

УДК 81'42

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-4

Бондаренко Е. В.<sup>1</sup>  
Хасанов Т. Д.<sup>2</sup>

**Повтор как многофункциональное экспрессивное языковое средство в текстах выступлений политических лидеров Франции и Республики Камерун**

<sup>1</sup>) Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
ул. Победы 85, Белгород, 308015, Россия  
*E-mail: bond-elena@yandex.ru*  
*ORCID id: 0000-0001-7909-2910*

<sup>2</sup>) Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
ул. Победы 85, Белгород, 308015, Россия  
*E-mail: khatim@mail.ru*  
*ORCID id: 0000-0002-1094-7834*

*Статья поступила 20 января 2020 г.; принята 5 марта 2020 г.; опубликована 31 марта 2020 г.*

#### **Аннотация**

Статья посвящена исследованию многофункциональности языкового явления «повтор», который рассматривается в системе французского языка Франции и в системе варианта французского языка Республики Камерун. Для понимания условий и этапов становления камерунского варианта французского языка, приводятся краткие данные его диахронии. Повтор изучается на материале текстов публичных выступлений французских политиков Эммануэля Макрона и Франсуа Фийона в период проведения предвыборной президентской кампании 2017 г. и выступления президента Камеруна Поля Бийя во время предвыборной президентской кампании 2018 г. На основе проведенного исследования текстов выступлений политических лидеров выявлено, что повтор является частотным лингвистическим средством. Предлагается определение повтора и формулируются его основные характеристики. Разрабатывается идея о том, что употребление повтора зависит от экстралингвистических факторов воздействия. Одним из важных экстралингвистических факторов является политический строй государства. Анализ контекстов показывает, что этим фактором в какой-то степени определяется выбор и использование языковых средств в текстах выступлений политических лидеров двух стран. Появление цифровых СМИ и возросшая скорость распространения информации – еще один экстралингвистический фактор, влияние которого изучается в статье. Помимо этого, предпринята попытка доказательства формирования культурных коннотаций контекстов с помощью повторов, что способствует более глубокому пониманию текстов.

**Ключевые слова:** система стандартного французского языка Франции, камерунский вариант французского языка, лексический повтор, синтаксический повтор, Франция, Камерун, Э. Макрон, Ф. Фийон, П. Бийя.

**Информация для цитирования:** Бондаренко Е.В., Хасанов Т.Д. Повтор как многофункциональное экспрессивное языковое средство в текстах выступлений

политических лидеров Франции и Республики Камерун // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т.6, N1. С. 30-42. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-4

E. V. Bondarenko<sup>1</sup>  
T. D. Khasanov<sup>2</sup>

**Repetition as a multifunctional expressive language tool in the texts of speeches by political leaders of France and the Republic of Cameroon**

<sup>1</sup>) Belgorod State National Research University,  
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia  
E-mail: [bond-elena@yandex.ru](mailto:bond-elena@yandex.ru)  
ORCID: ORCID id: 0000-0001-7909-2910

<sup>2</sup>) Belgorod State National Research University,  
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia  
E-mail: [khatim@mail.ru](mailto:khatim@mail.ru)  
ORCID id: 0000-0002-1094-7834

*Received 20 January 2020; accepted 5 March 2020; published 31 March 2020*

**Abstract**

The article is devoted to the study of the multifunctional language phenomenon of "repetition" in the French language of France and in the variant of French in the Republic of Cameroon. In order to understand the conditions and stages of the Cameroonian variant's formation, brief data of its diachrony is given. The work is based on the material of public addresses of French politicians Emmanuel Macron and François Fillon during the 2017 presidential campaign and the speech of the President of Cameroon Paul Biya during the 2018 presidential campaign. Based on the current study of the political leaders' texts it was revealed that the repetition is a widely used linguistic device. The definition of repetition is proposed, and its main characteristics are formulated. The idea that the use of repetition depends on extralinguistic factors of influence is being developed. One important extralinguistic factor is the political order of the state. The analysis of contexts shows that this factor determines to some extent the choice and use of language devices in the statements made by the political leaders of the two countries. The digital mass media and the increased speed of information distribution is another extra linguistic factor, which influence is studied in the article. Besides the authors attempt to prove the formation of contexts' connotations through repetitions which contribute to deep comprehension of texts.

**Keywords:** standard French; Cameroonian variant of French; lexical repetition; syntactic repetition; France; Cameroon; E. Macron; F. Fillon; P. Biya

**How to cite:** Bondarenko E.V., Khasanov T.D. (2020). Repetition as a multifunctional expressive language tool in the texts of speeches by political leaders of France and the Republic of Cameroon. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (1), 30-42, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-4

## Введение

Столетие назад Франция, будучи колониальной державой, распространяла свою культуру и язык по всему миру. Французский язык, перенесенный на новые континенты, изменялся по законам действия языковых универсалий: если группа людей переносит свой язык на другую территорию и там его использует долгое время, то этот язык начинает развиваться по законам, отличающимся от развития языка первоначальной территории функционирования. Данный экстралингвистический фактор способствует образованию вариантов языка. Варианты французского языка были образованы «... в зависимости от территории (географическая вариативность), от социального положения (социально-культурная вариативность) и от исторической эпохи (временная вариативность)» (Лангнер, 2012: 40).

Цель нашего исследования состоит в проведении анализа языкового явления «повтор» и выявлении специфических характерных особенностей в текстах выступлений политических лидеров Франции и Республики Камерун, в выявлении культурных коннотаций, основанных на различии культурной традиции.

Выступления политических лидеров Франции и Республики Камерун рассчитаны на восприятие жителей этих двух стран, у которых сформирован культурный фон, предполагающий наличие определенный реалий культуры.

## Теоретический обзор

Франсуа Фийон, бывший премьер-министр при президенте Николя Саркози, был представителем правоцентристской партии «Республиканцы». Именно Ф. Фийона политологи и политические обозреватели называли основным фаворитом будущей президентской кампании. Тем не менее, появление серии разоблачительных статей в газете «Le Canard Enchaîné», которая описывала фиктивное трудоустройство жены Ф. Фийона, нанесли сокрушительный удар репутации экс-главы правительства и

привели к стремительному снижению уровня его популярности.

Эммануэль Макрон – бывший член Социалистической партии, министр экономики при президенте Франсуа Олланде, участвовал в выборах, как независимый кандидат от им же созданной политической платформы En Marche «Вперёд». После резкого падения рейтинга Ф. Фийона именно Э. Макрон стал основным претендентом на победу в президентской гонке (Гомелаури, 2017: 31).

Поль Бийя – многолетний глава Республики Камерун, занимающий пост президента этого западноафриканского государства с 1982 года, не так давно был переизбран на эту должность в седьмой раз. П. Бийя – представитель франкоговорящего большинства страны, и оппозиция часто обвиняет его в том, что он препятствует участию в политической жизни государства представителей англоговорящего юга страны.

Основной блок контекстов нашего исследования был составлен на основе текстов выступлений Ф. Фийона и Э. Макрона с ноября 2016 года по май 2017 года. Выступление президента Камеруна П. Бийя состоялось 29 сентября 2018 года в городе Маруа. При отборе текстов выступлений мы руководствовались масштабностью мероприятия и его важностью для политической жизни страны.

В эпоху беспрецедентного развития информационных технологий слово не потеряло, а только приобрело дополнительную ценность и значимость. Многократно возросшая скорость распространения новостей и увеличившийся объем цитирования, вынуждает тщательно готовить тексты своих выступлений.

Тексты выступлений лидеров двух стран относятся к политическим текстам, как одному из видов политической коммуникации. На современном уровне развития языкознания тексты этого жанра изучаются с разных точек зрения, с применением разных подходов и методов. Особое внимание учёных привлекают тексты

предвыборных выступлений, в которых реализуются различные языковые средства воздействия и убеждения (Ехлакова, 2017, Багана, Бочарова, 2009, Миньяр-Белоручева, 2015, Тарнаева, Шаврова, 2017, Жижина, 2018 и др.). Зарубежные лингвисты также посвящают свои оригинальные исследования предвыборным лингвистическим стратегиям, реализуемыми политическими деятелями на Западе в период избирательных кампаний. Так в последнее время значительное количество научных работ было посвящено исследованию идиостиля политических лидеров западных стран: Барака Обамы (Wang, 2010, Stewart, 2011) и Дональда Трампа (Ahmadian, 2017, Casañ-Pitarch, 2018) в США, Николя Саркози (Barthélémy, 2011, Mayaffre, 2007, Cohen, 2019) и Франсуа Олланда (Sandré, 2018, Jaubert, 2013, Baider, 2015).

Н.В. Никашина и А.О. Попова указывают, что повтор представляет собой «одно из наиболее эффективных средств осуществления процесса убеждения, достижения стратегических целей» (Никашина, Попова, 2015: 202). И.И. Радченко предполагает, что «особенность повтора как стилистического приема заключается в усилении, закреплении высказывания в сознании читателя, в апелляции к его эмоциям, чувствам, настроениям» (Радченко, 2013: 131). Многие исследователи повтора в лингво-культурологическом ракурсе, отмечают, что использование повтора способствует формированию коннотативных сем (Маслова, 2001).

#### Научные результаты и дискуссия

Анализ текстов выступлений политических деятелей показывает, что при подготовке текстов, наиболее предпочтительными являются несколько типов повтора.

Выступления Ф. Фийона характеризуются лексическими повторами:

*Parmi mes concurrents, aucun ne reconnaît la gravité de notre dette publique. Aucun ne propose de changement sérieux. Aucun ne regarde ce qui marche chez nos*

*voisins.* «Среди моих соперников, никто не осознает тяжесть нашего национального долга. Никто не предлагает коренных реформ. Никто не берет в расчет то, что происходит у наших соседей» (Фийон, 2017: http). Контекст содержит трехкратный контактный повтор, который в двух синтаксических конструкциях является анафорическим повтором. Кандидат в президенты от партии «Республиканцы» неоднократно употребляет местоимение *aucun* «никто, ничто», стараясь подчеркнуть свою уникальность, выделить себя на фоне политических конкурентов.

В одном из контекстов предлагается описание программ действий политических оппонентов. *Le coût du service national d'un mois proposé par M. Macron, c'est 15 Mds€. 15 milliards pour organiser des colonies de vacances qui casseront l'outil militaire français. Le coût du retour à la retraite à 60 ans voulu par Mme Le Pen, c'est 20 Mds€ qui casseront notre régime par répartition. Le coût des 32 heures et du revenu universel de M. Hamon est tellement sidérant qu'il n'est même pas besoin de l'évaluer.* «Цена всеобщей воинской повинности, которую предлагает господин Макрон, это 15 миллиардов евро. 15 миллиардов для организации военных лагерей, непомерная ноша, которая сломает французскую армию. Цена возвращения выхода на пенсию в 60 лет, инициатива, которую предлагает мадам Ле Пен, это 20 миллиардов евро, что нанесет непоправимый вред нашей пенсионной системе. Цена тридцати двухчасовой рабочей недели и гарантированного базового дохода, предложенного господином Амоном, настолько невероятная, что не нуждается в оглашении» (Фийон, 2017: http). Это трехкратный анафорический повтор. Его использование придает структурирует речь кандидата и задает ей особый ритм. Предлагается характеристика оппозиции с неблагоприятных позиций. Политик осуществляет попытку привязать в сознании избирателей лексему *le coût* «цена, расходы, потери» с именами и фамилиями своих

соперников. Э. Макрон, использует повтор для некоторого обособления своей программы действий от политических программ конкурентов. Повтор имени существительного *un défi* «проблема, вызов» создает коннотативный эффект: именно у него, а не у его политических оппонентов, имеется верная стратегия развития страны.

*Et ce que je veux, c'est recréer cette confiance dans notre société, avec vous, c'est cela, le coeur de notre projet. C'est un défi immense. C'est d'abord un défi de vérité, ce sera demain un défi d'action.* «Я хочу только того, чтобы восстановить атмосферу взаимодоверия в нашем обществе, всем вместе, вот она, основная задача нашего проекта. Это огромная *проблема*. Сегодня, это *проблема* определения истины, завтра это будет *проблемой* действия» (Макрон, 2017: http). В контексте употреблен трехкратный контактный лексический повтор. В кратком отрезке текста лексема *un défi* «проблема» употребляется рядом, что создает усиление значения лексемы. существует множество проблем и необходимо найти пути их скорейшего решения.

Интересно употребление имени существительного *jeunesse* «молодежь» в этом же выступлении Э. Макрона: *Alors j'ai voulu m'adresser à vous, pour ce dernier rassemblement de notre campagne, ici, depuis Albi, parce que c'est ici, en 1903, que Jean Jaurès a prononcé son discours pour la jeunesse, devant des lycéens. Et c'est ici que je veux aussi adresser, en quelques mots, un discours à vous toutes et tous, et un discours pour notre jeunesse.* «Я хочу обратиться к вам, на этой последней встрече в рамках нашей предвыборной компании, здесь, в Альби, потому что именно здесь в 1903 году Жан Жорес произнес свою речь для *молодежи*, перед студентами. И именно здесь я тоже хочу обратиться, в своей речи к нашей *молодежи*» (Макрон, 2017: http). Повтор этого контекста характеризуется как двукратный контактный лексический повтор. Культурная сема: контекст является аллюзией на текст выступления известного политика-

социалиста начала XX в. Жана Жореса. Повтор усиливает аллюзию и способствует тому, что слушатели вспоминают выступление Ж. Жореса.

Следует подчеркнуть, что тексты выступлений Президента Республики Камерун Поля Бийя не содержат большого количества повторов.

*Merci d'être venus si nombreux m'accueillir ici à Maroua. Vous avez bravé le soleil, la chaleur et les distances, pour venir à ma rencontre. De tout cœur, je vous dis merci. Merci pour toutes vos marques d'amitié et d'attachement fraternel qui reflètent bien les belles traditions d'hospitalité et de fidélité de votre région.* «Спасибо вам, что пришли на эту встречу сюда, в Маруа. Вас не испугали жара и долгий путь. От всего сердца я говорю вам *спасибо*. Спасибо за вашу дружбу и братскую привязанность, которые являются показателями гостеприимства и верности вашего региона» (Бийя, 2018: http). Контекст характеризуется сложным лексическим повтором смешанного типа. Если рассматривать три первых синтаксических конструкции, то в них содержится анаэпифора, представленная двукратным повторением лексемы в начале одной синтаксической конструкции и в конце третьей синтаксической конструкции. Это дистантный полный повтор, т. к. дважды повторяемые лексемы расположены на расстоянии друг от друга и полностью воспроизводятся в тексте. Повтор выполняет экспрессивно-эмотивную функцию, которая придает выразительность всему текстовому отрезку.

Третья и четвертая синтаксические конструкции содержат еще один повтор. Это анадиплосис, повтор, при котором повторяемая языковая единица образует стык, при этом первая лексическая конструкция заканчивается лексемой, а вторая – начинается ею. Анадиплосис показывает связь между идеями. Помимо этого, повтор создает ритмическую структуру и концентрирует внимание на основной мысли. Проводя анализ



употребления повторов в текстах выступлений политиков Франции и президента Республики Камерун, следует отметить, что П. Бийя использует лексический повтор слова для придания структурности и целостности высказыванию. Функция повтора отличается от экспрессивных коннотаций повторов, в текстах цитированных выше выступлений политиков Франции.

Лексические повторы могут формироваться не только путем многократного употребления одной лексемы, но и словосочетаний, состоящих из двух или более лексем.

В своем выступлении Э. Макрон достигает яркой выразительности путем повторного употребления словосочетания *C'est cette révolution démocratique* «народная революция». *C'est cette révolution démocratique à laquelle je crois. Celle par laquelle en France et en Europe, nous conduirons ensemble notre propre révolution plutôt que de la subir. C'est cette révolution démocratique que nous avons préparée durant ces derniers mois avec En Marche.* «Я надеюсь на эту народную революцию. Благодаря ей во Франции и в Европе мы вместе проведем нашу собственную революцию, а не будем нести потери и тяготы. Именно эту народную революцию мы с партией «Вперёд» разрабатывали последние месяцы» (Макрон, 2016: [http](http://)). Это двукратный лексический дистантный повтор. Расположение повторяемой языковой единицы в начале синтаксической конструкции позволяет констатировать факт того, что это – анафора. Экспрессивный эффект достигается апелляцией к коннотативному значению лексемы «революция». Лексема «революция» дорога каждому французу, т.к. содержит ценности демократического общества Франции: «Свобода! Равенство! Братство!» Культурная коннотация – положительна. В культурной традиции Франции годы революции ассоциируются с великим временем перемен.

Употребление повторов может способствовать не только повышению экспрессивности текста или его структурированию. Это языковое явление может выполнять множество различных функций. Так, в тексте Э. Макрона повтор характеризуется созданием так называемого эффекта нагнетания ситуации. *Alors, mes amis, nous sommes à douze jours du premier tour de cette élection présidentielle, douze jours ! Et durant ces douze jours, nous allons nous battre chaque heure pour convaincre, pour conquérir, pour continuer à ce que, heure après heure, nous soyons en tête, dans douze jours, du vote de nos concitoyens. C'est cela, ce que nous devons faire sans relâche.* «Что ж, мои друзья, от первого тура президентских выборов нас отделяют всего двенадцать дней, двенадцать дней! И эти двенадцати дней, мы ежеминутно будем изо всех сил стараться убедить наших сограждан, чтобы завоевать их голоса, чтобы остаться первыми через двенадцать дней. Мы должны это делать без отдыха и перерыва» (Макрон 2017: [http](http://)). Это трехкратный контактный лексический повтор. Повторение словосочетания создает коннотативную сему в семантике сочетания «*douze jours*»: до выборов остается совсем мало времени, и кандидатам необходимо максимально мобилизовать свой электорат. Автор призывает к активным действиям из-за того, что времени осталось совсем немного.

Употребление трех различных типов повтора делает интересным еще один контекст из выступлений Э. Макрона. *C'est que toutes et tous, nous nous sommes dit, à un moment, ça ne peut pas continuer comme ça ! Ça ne peut pas continuer comme ça ! Parce que nous voyons aujourd'hui les mêmes visages, depuis trente ans, les mêmes visages ! <...> Alors oui, ces visages n'ont rien de neuf, leurs pratiques n'ont rien de neuf, ces femmes et ces hommes n'ont rien de neuf, rien ! Et ça ne peut pas continuer comme ça.* «Вот что в один день мы сказали себе: так не должно продолжаться! Так не должно продолжаться! Потому что на сегодняшний момент мы видим одни и те же лица, на протяжении

тридцати лет, одни и те же лица! <...> И да, эти люди (букв. эти лица) не предлагают ничего нового, в их реформах нет ничего нового, эти женщины и мужчины не предлагают ничего нового, ничего! И так не должно продолжаться!» (Макрон 2017: <http>). В первых двух синтаксических конструкциях выявляется двукратный контактный повтор. Это – анадиплосис, первая синтаксическая конструкция заканчивается повторяемой языковой единицей, вторая синтаксическая конструкция – начитается с повторяемой языковой единицы. Помимо этого, словосочетание «*ça ne peut pas continuer comme ça*» по расположению в структуре текста встречается в третий раз в конце анализируемого текстового отрезка. Поэтому мы констатируем окольцовывающий повтор, создающий яркую эмоциональную окраску всему тексту, которая является важным фактором публичных выступлений. Словосочетания «*les mêmes visages*» и «*n'ont rien de neuf*» являются примерами двукратных полных контактных повторов, которые акцентируют внимание слушателей на важных моментах выступления.

Президент Республики Камерун П. Бийя, выступая перед жителями города, наиболее сильно пострадавшего от атак террористических организаций, использует лексико-семантический повтор. *Face à un envahisseur barbare qui détruisait, brûlait, tuait, vous avez résisté autant qu'il était possible. Vous avez soutenu nos forces de défense et de sécurité.* «Сражаясь с варварами-захватчиками, которые уничтожают, сжигают, убивают все живое на своем пути, вы сопротивлялись столько, сколько это было возможно. Вы поддержали наши силы обороны и службы безопасности» (Бийя 2018: <http>). В представленном контексте присутствует трехкратный контактный повтор. Глаголы «*détruire*», «*brûler*», «*tuer*» относятся к одному семантическому полю и являются контекстуальными синонимами. Повтор выполняет эмоционально-экспрессивную функцию и функцию усиления смысла высказывания.

Лексические повторы являются частотным языковым средством, применяемым для

создания яркого, легко запоминающегося текста. Изучение контекстов выявляет, что повтор анафорического типа, является наиболее часто встречающимся типом повтора в предвыборных выступлениях кандидатов в президенты.

Анафора представлена в тексте выступления Ф. Фийона. *Pas de vrai choc économique pour booster la croissance; pas de vraie réforme du marché du travail pour baisser le chômage; pas de vrais efforts pour réduire les déficits et la dette; pas d'autorité affirmée pour faire reculer la délinquance; pas d'urgence à protéger l'identité de la France... Bref, le projet de M. Macron est la poursuite du quinquennat qui s'achève.* «*Hu настоящего* экономического рывка для увеличения промышленного роста; *ни настоящей* реформы рынка труда для сокращения безработицы; *ни настоящих* инициатив для уменьшения дефицита и национального долга; *ни* необходимой силы для сокращения преступности; *ни* желания отстаивать идентичность Франции... Говоря кратко, проект господина Макрона – это продолжение пятилетнего срока президента Олланда» (Фийон, 2017: <http>). Это трехкратный анафорический тип повтора. Повторяемые языковые единицы находятся рядом и повторяются в единой форме, что создает основу для выявления полного контактного повтора. В контексте повтор с использованием отрицательной конструкции создает высказыванию нужный ритм. Кроме того, употребление отрицательной частицы *pas* способствует созданию эффекта длительности, бесконечности перечисляемого списка. Функция повтора состоит в убеждении слушателей в отсутствии сильных сторон и качеств у соперников господина Фийона во время предвыборной президентской кампании.

Ценность еще одного контекста из речи Ф. Фийон состоит в том, что в нескольких синтаксических конструкциях, политик объясняет суть своей предвыборной программы. *Mes amis, il est temps. Il est temps de rompre avec l'immobilisme et les vieilles*

*recettes. Il est temps de libérer les Français des vieux carcans. Il est temps de faire de notre économie un modèle envié par tous. Il est temps que la France redevienne ce qu'elle n'aurait jamais dû cesser d'être : une Nation prospère et unie qui donne à tous les mêmes chances. Cette France retrouvée est à notre portée. Mon projet est la clé qui nous la rendra.* «Друзья мои, настало время. Настало время отказаться от бездействия и старых способов. Настало время высвободить французов из устаревших жестких рамок. Настало время сделать нашу экономику образцовой для всех остальных. Настало время, чтобы Франция стала такой, какой она всегда должна быть: процветающей и единой, дающей всем одинаковые шансы. Эта Франция расположена в пределах досягаемости. Мой проект – это путь, который нас к этому приведет» (Фийон 2017: [http](http://)). Контекст представляет смешанные типы повтора. Первые две синтаксические конструкции характеризуются анадиплосисом. Это двукратный контактный полный повтор словосочетания. Далее, в текстовом отрезке употребляется трехкратный анафорический контактный полный повтор словосочетаний. Следует обратить внимание на структурные особенности исследуемого контекста. Использование анафорического повтора реализует его экспрессивную функцию и выделяет наиболее важную, семантически значимую часть высказывания.

Известно, что тексты публичных выступлений политических лидеров готовятся заранее. Но, иногда возникают ситуации, когда политик вынужден импровизировать. В такой ситуации оказался Э. Макрон, отвечая на вопросы во время теледебатов. Контекст, взятый из этой передачи, показывает, что политик подсознательно использует повторы. *Madame Le Pen a utilisé sa conclusion toute entière pour dire des mensonges sur mon projet sans jamais dire ce qu'elle voulait pour le pays. Je ne veux pas de cela pour la France, je ne veux pas cela pour notre pays. Je ne veux pas des profiteurs de l'échec et des exploitants de la*

*colère. La France mérite mieux que cela.* «Мадам Ле Пен все свое заключение посвятила сплетням и небывицам о моем проекте, не сказав ни слова о том, чего бы она сама желала для нашей страны. Я не желаю этого для Франции, я не желаю этого для нашего государства. Я не желаю, чтобы кто бы ни было получал выгоду от ненависти и злобы. Франция заслуживает гораздо большего» (Макрон 2017: [http](http://)). В теледебатах был использован трехкратный контактный частичный повтор словосочетания. Такое построение текста ведет к фиксации необходимой установки в подсознании слушателей: политик против сплетен, против получения выгоды. Контекст заканчивается синтаксической конструкцией, которая схожа со слоганом. Это кульминационный момент. Его положительная коннотация значима для всего высказывания, как способа формирования политического мировоззрения у публики.

Для того, чтобы идея борьбы за прогрессивное будущее страны надежно вошла в сознание людей и была связана именно с именем определенного политика, Э. Макрон, обращаясь к публике, часто повторяет важные моменты своего выступления. *Battez-vous chaque instant. Parce que le cœur de cette bataille, c'est de savoir comment nous allons changer la France. Parce que le cœur de cette bataille, c'est la lutte entre les progressistes et les conservateurs. Parce que le cœur de cette bataille, c'est celle que nous avons commencé à mener et que nous mènerons jusqu'au bout, entre les patriotes que nous sommes et les nationalistes du Front National. C'est cela, la bataille!* «Каждую секунду продолжайте бороться. Потому что суть этой борьбы, это осознание, как мы изменим Францию. Потому что суть этой борьбы, это противостояние между людьми прогрессивными и людьми консервативными. Потому что суть этой борьбы, которую мы развязали и которую мы доведем до конца, это противостояние между нами, патриотами, и националистами из



Национального фронта. Вот в чем *суть этой борьбы*» (Макрон 2017: <http>). Четырехкратный контактный анафорический повтор. Последний, четвертый раз, словосочетание воспроизводится не полностью, поэтому мы констатируем частичный повтор. Такое построение синтаксических конструкций помогает выделить основную мысль выступления, улучшить его восприятие.

В текстах Э. Макрон часто используется вид синтаксического повтора – антитеза. *Je dis à nos concitoyens, aux femmes et aux hommes de gauche: on va gagner, parce que vos valeurs de progrès, elles sont dans notre projet! Je dis aux femmes et aux hommes de droite: on va gagner avec vous, parce que vous ne voulez pas la revanche, vous voulez de la liberté, vous êtes attachés à des valeurs, à des femmes et des hommes de responsabilité!* «Я хотел бы сказать нашим гражданам, женщинам и мужчинам, сторонникам левых взглядов: наша победа будет и вашей победой, потому что ваши передовые ценности есть в нашем проекте! Я хотел бы сказать женщинам и мужчинам, сторонникам правых взглядов: наша победа также будет и вашей, потому что вы жаждете не реванша, а свободы, вы привязаны к ценностям, вы тяготеете к людям, готовым взять на себя ответственность» (Макрон 2017: <http>). Это трехкратный повтор словосочетания смешанного типа. В структуре второй сложной синтаксической конструкции различим кольцевой, рамочный повтор. Вся конструкция начинается и заканчивается единой повторяемой языковой единицей. Подобные синтаксические конструкции достаточно экспрессивны. Противопоставление двух противоположных точек зрения и сведение их в едином сегменте текста – это пример того, как формируется политическое мировоззрение и мировосприятие. Идея Э. Макрона ясна: он не делит народ страны на правых и левых. Он объясняет всему народу, что у них единые ценности и единые цели: сделать жизнь в стране лучше. Эта положительная

коннотация строится на базе использования повтора.

Аналогичная коннотативная сема закладывается в еще одном контексте Э. Макрона. *A vous, indécis qui êtes de gauche, <...>, je veux vous le dire: le projet que je porte est un projet d'égalité des chances, un projet d'égalité vraie, de corrections des injustices sociales. <...>. A vous qui êtes hésitants, et qui venez de la droite, vous vous apprêtez à voter pour le candidat de ce parti ou de cette sensibilité: je crois intensément que le projet que je défends est celui qui porte le mieux la liberté d'entreprendre, la libération de l'économie mais aussi de la société... <...>. Et à vous encore indécis qui venez du centre, qui êtes attachés à l'Europe, à la démocratie sociale: regardez la réalité du projet que je porte, c'est le seul vrai projet européen.* «Вам, кто не решился и, кто является сторонников левых взглядов, <...>, я хочу вам сказать следующее: проект, который я предлагаю, является проектом равных возможностей, проектом подлинного равенства, проектом искоренения социальной несправедливости. <...>. Вам, не решившимся избирателям правых взглядов и, кто думает голосовать за кандидата от этой партии или движения: я действительно полагаю, что проект, который я отстаиваю, это проект, дающий свободу предприятиям, освобождающий экономику и общество... <...>. И вам, пока не решившимся избирателям центристских взглядов и привязанным к Европе и социальной демократии: посмотрите внимательнее: наш проект является единственным по-настоящему европейским» (Макрон 2017: <http>). Кандидат в президенты Франции обращается к избирателям разных политических взглядов. Ценность употребления повтора состоит в том, что он помогает подчеркнуть идею, что выступающий с одинаковым вниманием и уважением относится ко всем своим избирателям, к их проблемам, к тому, что их волнует и беспокоит, независимо от политических предпочтений.

#### Заключение

Подводя итоги нашего исследования, следует отметить, что в государствах демократического строя важные общественно-политические проблемы обсуждаются в формате открытого диалога. Политики и общественные деятели постоянно принимают участие в публичных дебатах. Умение «выгодно преподнести» свои взгляды и идеи, сделать их «привлекательными» в глазах массового избирателя, эмоционально воздействовать на слушателя, и способствовать тому, что он поверит в проект, становится определяющим для многих общественных деятелей, в том числе и для политиков. В государствах, которые только становятся на путь демократического строя, публичные выступления выполняют иную функцию. Часто политики, в отсутствие конкуренции или при активном ее подавлении, не нуждаются в дополнительном языковом воздействии на слушателя. Но, тем не менее, наличие диалога между властью и народом является важным и необходимым элементом.

Франсуа Фийон и Эммануэль Макрон по праву считаются одними из самых успешных ораторов современной французской политической арены. Разные виды повторов, которые используют французские политики в своих публичных выступлениях, с одной стороны помогают донести до избирателя важную, ключевую информацию, с другой стороны, придают структурность всему выступлению и создают необходимый ритм, что является важным средством выражения авторского замысла. Президент Республики Камерун Поль Бийя значительно реже французских коллег прибегает к использованию повторов.

Анализируя фактический материал исследования, можно констатировать то, что повторы в камерунском варианте французского языка отличаются прежде всего функциональностью: они не призваны формировать общественное мнение, они не используются для формирования положительного или отрицательного образа. Они

выполняют структурообразующую и эстетическую функцию. Французские политики, в отличие от камерунского президента, гораздо чаще прибегают к использованию повтора и строят свои предложения и целые фрагменты выступления вокруг повторяемых ключевых слов-маркеров, которые они определяют, как важные и значимые. Но несмотря на указанные различия, необходимо отметить, что повтор – это многофункциональное экспрессивное языковое средство, которое характеризуется универсальностью употребления.

### Список литературы

Багана Ж., Бочарова Э.А. Языковые средства персуазивной коммуникации в предвыборном политическом дискурсе (на материале предвыборных кампаний в России и США 2007-2008 гг.) // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2009. №2. С. 5-10.

Бийя П. Présidence 2018: Discours de campagne de S.E. Paul BIYA, Président de la République du Cameroun, Candidat du RDPC, aux populations de la région de l'Extrême-Nord – Maroua, 29 septembre 2018 // 29 сентября 2018 г. – URL:

<https://www.prc.cm/fr/actualites/discours/3130-presidentielle-2018-discours-de-campagne-de-s-e-paul-biya-president-de-la-republique-du-cameroun-candidat-du-rdpc-aux-populations-de-la-region-de-l-extreme-nord-maroua-29-septembre-2018>

Гомелаури А.С. Глобализационные процессы в современном мире: роль президентских выборов во Франции // Развитие общественных наук российскими студентами. 2017. № 5. С. 30-34.

Ехлакова Н.Ф. Персуазивные синтаксические средства актуализации оппозиции «Свой»/«Чужой» в предвыборном президентском политическом дискурсе Б. Обамы (на примере избирательных кампаний 2008 и 2012 гг. ) // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. №3. С. 83-89.

Жижина А.Е. Тактико-стратегическое своеобразие предвыборного дискурса Д. Трампа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №7-1. С. 127-133.

Лангнер А.Н., Багана Ж. Франкофония и вариативность французского языка // Вестник РУДН. 2012. №3. С. 40-44.

Макрон Э. Discours d'Emmanuel Macron à Albi // 5 мая 2017 г. – URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/emmanuel-macron-albi-discours>.

Макрон Э. Meeting de Besançon / Э. Макрон // 11 апреля 2017 г. – URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-besancon-discours>.

Макрон Э. Discours de Bobigny du 16 novembre 2016 // 16 ноября 2016 г. – URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/discours-demmanuel-macron-16-novembre-2016>.

Макрон Э. Rassemblement de Dijon // 25 марта 2017 г. – URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-dijon-discours>.

Макрон Э. Meeting à Nantes // 19 апреля 2017 г. – URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-nantes-discours>.

Макрон Э. J'appelle tous les Français, ensemble, à faire avec moi cette France forte et solidaire // 1 мая 2017 г. – URL: <https://www.facebook.com/EmmanuelMacron/videos/1957393784493198/>.

Макрон Э. #2017LeDébat en 5 minutes ! // 4 мая 2017 г. – URL: <https://www.facebook.com/EmmanuelMacron/videos/1958787314353845/>.

Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

Миньяр-Белоручева А.П. Язык предвыборной политической рекламы США: динамика развития // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2015. №4. С. 26-33.

Никашина Н.В., Попова А.О. Типология повторов в политических выступлениях Маргарет Тэтчер // Вестник РУДН. 2015. №4. С. 202-207.

Радченко И.И. Повтор как средство реализации лингвистической категории экспрессивности в тексте газетной статьи // Научная мысль Кавказа. 2013. №1. С. 129-133.

Тарнаева Л.П., Шарнаева А.Н. Особенности грамматической организации англоязычного предвыборного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №12. С. 168-172.

Фийон Ф. Discours de François Fillon à Clermont-Ferrand // 7 апреля 2017 г. – URL: [https://www.republicains.fr/actualites\\_discours\\_francois\\_fillon\\_clermont\\_ferrand\\_20170407](https://www.republicains.fr/actualites_discours_francois_fillon_clermont_ferrand_20170407).

Фийон Ф. Discours de François Fillon à Lyon: «Je suis le candidat des classes moyennes !» // 13 апреля 2017 г. – URL: [https://www.republicains.fr/actualites\\_discours\\_francois\\_fillon\\_lyon\\_20170413](https://www.republicains.fr/actualites_discours_francois_fillon_lyon_20170413).

Ahmadian, S., Azarshahi, S., & Paulhus, D.L. (2017). Explaining Donald Trump via communication style: Grandiosity, informality, and dynamism. *Personality and Individual Differences*, Elsevier, 107 (1), 49-53.

Casañ-Pitarch, R. (2018). Mr. president, discourse matters: a contrastive analysis of Donald Trump and Barack Obama's discourse // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. №1.

Felicia R. Stewart. (2011). Exploring Afrocentricity: An Analysis of the Discourse of Barack Obama. *Journal of African American Studies*, 15(3), 269-278

Wang Junling. (2010). A Critical Discourse Analysis of Barack Obama's Speeches. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(3).

Baider F. (2015). Évaluation de la présidentialité (à l'interface de la sémantique lexicale et de la linguistique de corpus). *Mots. Les langages du politique*, n° 108, Thèmes et thématiques dans le discours politique, p. 103-128.

Barthélémy, P. (2011). Nul ne peut faire comme si rien n'était arrivé. *Écrire l'histoire*, 7, 33-42.

Cohen, P. (2019). La gouvernementalité linguistique. *Écrire l'histoire*, 19, 73-81.

Jaubert, A. et Mayaffre, D. (2013). Ethos préalable et éthos (re)construit. La transformation de l'humour légendaire de François Hollande. *Langage et société*, n° 146, p. 71-88.

Mayaffre, D. (2007). Vocabulaire et discours électoral de Sarkozy : entre modernité et pétainisme. *Pensée*, 352.

Sandré, M. (2018). De présidentiable à président : évolution de l'image de François Hollande. *SHS Web of Conferences*, 46.

## References

Baghana, J. and Bocharova, E.A. (2009). *Yazykovye sredstva persuazivnoy kommunikatsii v predvybornom politicheskom diskurse* [The linguistic means of persuasive communication in the election campaign discourse], *Vestnik RUDN*, 2, 5-10. (In Russian).

Biya, P. (2018). *Présidentielle 2018: Discours de campagne de S.E. Paul BIYA, Président de la République du Cameroun, Candidat du RDPC, aux*

*populations de la région de l'Extrême-Nord - Maroua, 29 septembre 2018*. Retrieved from: <https://www.prc.cm/fr/actualites/discours/3130-presidentielle-2018-discours-de-campagne-de-s-e-paul-biya-president-de-la-republique-du-cameroun-candidat-du-rdpc-aux-populations-de-la-region-de-l-extreme-nord-maroua-29-septembre-2018>. (In French).

Gomelauri, A.S. (2017). *Globalizatsionnye protsessy v sovremennom mire: rol' prezidentskikh vyborov vo Frantsii* [Globalization processes in the modern world: a role of presidential elections in France], *Razvitie obschestvennykh nauk rossiyskimi studentami*, 5, 30-34. (in Russian).

Ekhlakova, N.F. (2017). *Persuazivnye sintaksicheskiye sredstva aktualizatsii oppozitsii «Svoy»/«Chuzhoy» v predvybornom prezidentskom politicheskoye diskurse B. Obamy (na primere izbiratel'nykh kampaniy 2008 y 2012)* [Persuasive means of «Supporters»/«Others» opposition foregrounding in pre-election presidential political discourse of B. Obama (in terms of 2008 and 2012 election campaigns)], *Human's Science: Humanitarian Research*, 3, 83-89. (In Russian).

Zhizhina, A.E. (2018). *Taktico-strategicheskoye svoyeobrazie predvybornogo diskursa D. Trampa* [The tactical-strategic identity of D. Trump's campaign discourse], *Philological sciences. Problems of theory and practice*, 7, 127-133. (In Russian).

Langner, A.N. and Baghana, J. (2012). *Francophoniya i variativnost' frantsuzskogo yazika* [The francophonie and variation of the French language], *Vestnik RUDN*, 3, 40-44. (In Russian).

Macron, E. (2017). *Discours d'Emmanuel Macron à Albi*. Retrieved from: <https://en-marche.fr/articles/discours/emmanuel-macron-albi-discours>. (In French).

Macron, E. (2017). *Meeting de Besançon*. Retrieved from: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-besancon-discours>. (In French).

Macron, E. (2016). *Discours de Bobigny du 16 novembre 2016*. Retrieved from: <https://en-marche.fr/articles/discours/discours-demmanuel-macron-16-novembre-2016>. (In French).

Macron, E. (2017). *Rassemblement de Dijon*. Retrieved from: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-dijon-discours>. (In French).

Macron, E. (2017). *Meeting à Nantes*. Retrieved from: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-nantes-discours>. (In French).

<https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-nantes-discours>. (In French).

Macron, E. (2017). *J'appelle tous les Français, ensemble, à faire avec moi cette France forte et solidaire*. Retrieved from: <https://www.facebook.com/EmmanuelMacron/videos/1957393784493198/>. (In French).

Macron, E. (2017). *#2017LeDébat en 5 minutes !*. Retrieved from: <https://www.facebook.com/EmmanuelMacron/videos/1958787314353845/>. (In French).

Maslova, V. A. (2001). *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology], Moscow, Russia: Academy, 208 (in Russian).

Minyar-Belouroutcheva, A.P. (2015). *Yazik predvybornoy politicheskoy reklamy SShA: dinamika razvitiya* [The language of USA pre-election political advertising: dynamics of development], *Vestnik YUrGU. Linguistics*, 4, 26-33. (In Russian).

Nikashina, N.P. and Popova, A.O. (2015). *Tipologiya povtorov v politicheskikh vystupleniyakh Margaret Thatcher* [Typology of repetitions in the political speeches of Margaret Thatcher], *Vestnik RUDN*, 4, 202-207. (In Russian).

Radchenko, I.I. (2013). *Povtor kak sredstvo realizatsii lingvisticheskoy kategorii ekspressivnosti* [Repetition as a means of realization of linguistic category of expressiveness in the text of newspaper article], *Caucasus' Scientific Thought*, 1, 129-133. (In Russian).

Tarnaeva, L.P. and Shavrova, A.V. (2017). *Osobennosti grammaticheskoy organizatsii angloyazychnogo predvybornogo diskursa* [Peculiarities of grammar organization of English-speaking pre-election discourse], *Philological sciences. Problems of theory and practice*, 12, 168-172. (In Russian).

Fillon, F. (2017). *Discours de François Fillon à Clermont-Ferrand*. Retrieved from: [https://www.republicains.fr/actualites\\_discours\\_francois\\_fillon\\_clermont\\_ferrand\\_20170407](https://www.republicains.fr/actualites_discours_francois_fillon_clermont_ferrand_20170407). (In French).

Fillon, F. (2017). *Discours de François Fillon à Lyon: «Je suis le candidat des classes moyennes !»*. Retrieved from: [https://www.republicains.fr/actualites\\_discours\\_francois\\_fillon\\_lyon\\_20170413](https://www.republicains.fr/actualites_discours_francois_fillon_lyon_20170413). (In French).

Ahmadian, S., Azarshahi, S., & Paulhus, D.L. (2017). *Explaining Donald Trump via communication style: Grandiosity, informality, and dynamism*. *Personality and Individual Differences*, Elsevier, 107 (1), 49-53.



Casañ-Pitarch, R. (2018). *Mr. president, discourse matters: a contrastive analysis of Donald Trump and Barack Obama's discourse* // *Vestnik RUDN*, №1.

Felicia R. Stewart. (2011). *Exploring Afrocentricity: An Analysis of the Discourse of Barack Obama*. *Journal of African American Studies*, 15(3), 269-278

Wang Junling. (2010). *A Critical Discourse Analysis of Barack Obama's Speeches*. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(3).

Baider F. (2015). *Évaluation de la présidentialité (à l'interface de la sémantique lexicale et de la linguistique de corpus)*. *Mots. Les langages du politique*, n° 108, Thèmes et thématiques dans le discours politique, p. 103-128. (In French).

Barthélémy, P. (2011). *Nul ne peut faire comme si rien n'était arrivé*. *Écrire l'histoire*, 7, 33-42. (In French).

Cohen, P. (2019). *La gouvernementalité linguistique*. *Écrire l'histoire*, 19, 73-81. (In French).

Jaubert, A. et Mayaffre, D. (2013). *Ethos préalable et ethos (re)construit. La transformation de l'humour légendaire de François Hollande*. *Langage et société*, n° 146, p. 71-88. (In French).

Mayaffre, D. (2007). *Vocabulaire et discours électoral de Sarkozy : entre modernité et pétainisme*. *Pensée*, 352. (In French).

Sandré, M. (2018). *De présidentiable à président : évolution de l'image de François Hollande*. *SHS Web of Conferences*, 46. (In French).

**Конфликты интересов:** у авторов нет конфликта интересов для декларации.

**Conflicts of Interest:** the authors have no conflict of interest to declare.

**Бондаренко Елена Валентиновна**, профессор кафедры второго иностранного языка, доктор филологических наук.

**Хасанов Тимур Джамshedович**, ассистент кафедры второго иностранного языка, аспирант.

**Bondarenko Elena Valentinovna**, Department of the Second Foreign Language, Doctor of Philology.

**Khasanov Timur Djamshedovich**, Department of the Second Foreign Language, Post-graduate Student.